

J

JABOT : **daw dáyá** (litt. "mil de cou")

JACHÈRE : **gádzaráh** « 2024 **gájaráh** » ("friche") * **mohwaza** ❖ Champ de mil en jachère >< **mohwazə giy daw**

JALOUSIE : **sérák** « 2024 **srák** » ❖ Ils sont très jaloux >< **tá gíy sérák kumba** « 2024 **tá gíy srák kumba** »

JALOUX (ÊTRE -) : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl.* **dáy** "oeil") ❖ Il est jaloux >< **á gíy dáy**

JAMAIS : **diy tawan** - (litt. "d'abord pas encore") - *cf.* **da, day** ❖ Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais >< **sáy á gurvə və ngayí sáy pambéz diy tawan** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.36] * **kéje-kéje áabəy** - (litt. "pas une seule fois") - *cf.* **kéje-kéje** ❖ Je ne t'oublie jamais >< **ká zayé á gíd kéje-kéje áabəy** «
» À JAMAIS : **had** ("vers le bas") ❖ Ce qui a permis l'apparition de l'homme à jamais, c'est celui-ci (le fer) >< **súkwíy ní tílka ndomadzá áhəf dɔkw, nónɡa' ánta'a** « 2024 **skwíy nítlká ndomajá áhəf dɔkw, nónɡa' ánta'a** » ❖ J'ai promis à jamais >< **i gadədá áhad** «
» "JAMAIS DE LA VIE !" : **sám**

JAMBE : **sheshelay** « 2024 **seselay** » «
» JAMBES ÉCARTÉES : **ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e** « 2024 **ngáwngawa'a, ngéwngewe'e** » ❖ Il marche en écartant les jambes >< **í dí ngáw-ngawwa'a** « 2024 **í dí ngáwngawa'a** »

JAMBIÈRE FAITE AVEC DES RACINES D'ARBUSTES : **gatsatsa** « 2024 **gacaca** »

JAMBON : **fáy, fíy** ("jarret")

JANVIER : **máfád**

JARDIN : **gala** ❖ et je vais dans mon jardin à tabac >< **a i dé á gala tábə ga** «
» JARDIN DE PATATES : **búdáy**

JARRE (GROSSE -) : **lúwdara**

JARRET : **fáy, fíy**

JAUNE : **ńkwókuriy kórá** «
» OCRE JAUNE : **kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a** « 2024 **kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a** » ("jaunâtre") «
» POUR LES DENTS SOUS L'EFFET DU TABAC : **bəz-bəzza'a** « 2024 **bəzbəza'a** »

JAUNE D'OEUF : **ńgədəmbəsək slásláy**

JAUNISSE : **sawara**

JE : **í** ❖ Kuliyy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te porte" >< **Kuliyy-Vatasl á gadana** : "Mán ká zúbíyé á dəbó í páká". Ngwázə sá á gadana : "í zúbəka" « 2024 **Kuliyy-Vatasl á gadana** : "Mán ká zúbíyé á dəbó í páká". Ngwáz sá á gadana : "í zúbəka" » ❖ Puissé-je rentrer à la maison ! >< **í da dó á ngwáy** * **i** ❖ La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zlögure dit : "J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé" >< **dəm Balalaw á gađa** : "i paká á ríy agásə pataka'a". Zlöguré á gađa : "i wayí tə hud páts bə i ngwátsə bay" « 2024 **dəm Balalaw á gađa** : "i

paká á ríy agásó pataka'a". Zlœguré á gaða : "i wayí tæ huð pác bæ i ngwácæ ðay" » « (je suis, syntagme non-verbal en mafa) : yé ❖ Je suis sur le toit de la maison »< ye aa gid' gáy

JETER : færð-, firde, furda - causatif de fær-, fire, fura ("se gratter") ❖ Je jette mon vêtement au loin »< í firdó maslaká áwúsá ❖ fətah-, fitehe, futohwa ("soulever") ❖ Il me jette de la terre au visage »< á fətahayi hákódá á dáy ❖ gúdám-, gúdémé, gúdámá ❖ Je jette des pierres au voleur pour le chasser »< í gúdémó mútsór « 2024 í gúdémó múcór » ❖ kaləd-, keləde, kwaləda - causatif de kal-, kele, kwala ("tomber") ❖ Jette-les lui »< kalədana ❖ n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) »< ndu ngidé á keləde' aambaliy áaða ❖ kulas-, kuleshe, kulasa « 2024 kulas-, kulese, kulasa » ("prédire" compl. kwa "pierre") ❖ Il m'a seulement jeté les pierres au hasard »< á kulasəkayí kwa gə ngidé gine ❖ kúrv-, kúrvé, kúrvá ("rechercher") ❖ Il la jette au soleil »< kúrvəda aa diy páts « 2024 kúrvəda aa diy pác » ❖ kəlaw-, kilewe, kəlawə ("accrocher") ❖ Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos »< a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəða ❖ kuy- ❖ il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu »< a n húló shœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa « 2024 a n húló sœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa » ❖ kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá ❖ Elle prend la pierre et la jette au loin »< a n húló kwa a n dá kúyáhədá áwúsá ❖ vərzl-, virzle, vurzla ❖ Je te jette une pierre »< í vərzlákó kwá ❖ wushd-, wushde, wushde « 2024 wusd-, wusde, wusde » - causatif de wush-, wushe, wushe « 2024 wus-, wuse, wuse » ("se répandre") ❖ ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau »< á ta wushdəha kwólóngwíy í tæ vəziy wúrəm á yam « 2024 á ta wusdəha kwólóngwíy í tæ vəziy wúrəm á yam » « GESTE, MOUVEMENT DE JETER : ðav ❖ Il le jette dans le carquois »< ðavədá á gwadama ❖ Il le lui jette avec mépris »< ðav kalədana ❖ dév- ❖ Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans »< ayí ké cidək á vanda ngayí hasl hasl hasla méné dévədaná á dáy [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.385] ❖ duw ❖ L'huile est jetée dans la bière de mil »< duw, mbár tæ zóm ❖ Il lui jette le sel liquide dans l'oeil »< duwdé ízlázláw á dáy ❖ kutsukw « 2024 kucukw » ❖ On le jette dans le trou »< kutsúkwa kalədá á veved « 2024 kucukw kalədá á veved » ❖ Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout. »< tsəðak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr-wura' aavəná « 2024 cəðak á mbəzə kucukudá ápa. Wúr-wura' aavəná » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.52]

SE JETER : kəlaw-, kilewe, kəlawə ("accrocher") ❖ et ils se jetaient à son cou »< á ta kəlawanə ríy á dáyá ❖ kəl-, kílé, kúlá ("aller vite" compl. á va "au corps") ❖ et ils se jetèrent sur lui tous ensemble »< á ta kəláná á va aa səm ísətád télé « 2024 á ta kəláná á va aa səm ístád télé » ❖ tsəd-, cide, tsuda « 2024 cəd-, cide, cuda » ("terrasser" compl. va "corps") ❖ Et il se jette dans l'eau profonde »< a n cidé və ná á yim mbada-bada ngidé « SE JETER NOMBREUX DANS UNE MÊLÉE : budokw-, bədœkwe, budokwa ("transvaser" compl. va "corps")

JEU : walay « JEU DE BÂTONNETS : bírje ("jeu de bâtonnets") « JEU DE CRICKET : guya ("jeu de cricket") « JEU DE FIGURES AVEC DES FICELLES : gámbar ("bouclier") « JEU DE GRAINES : dzuwa « 2024 juwa » « JEU DE PETITS CAILLOUX : daw ("mil") ❖ kwa dəðə ráy (litt. "pierre de dos de main")

JEUNE FILLE (EN ÂGE DE SE MARIER) : bíy dalay (litt. "chef filles")

JEUNE HOMME : gwala « JEUNE HOMME QUI N'A PAS ENCORE EU D'ENFANT : kərə gwala (litt. "fils de jeune homme") « VERS 13-14 ANS : gélébáy

JEUNE MARIÉE : dəm ngwáz (litt. "fille de femme") « JUSQU'À LA NAISSANCE DE SON PREMIER ENFANT : mədémáy ("fiancée")

JEÛNER : vák-, véké, vókwá ❖ ils ont jeûné (ils ont délibérément passé la journée avec la faim) »< tá váka aa míy aa ráy

JOIE : íwufe ❖ et lui poursuivit son chemin dans la joie »< á nənga' a n dó áma aa cívid' na aa íwufe

JOINDRE « ENLACER : dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla « 2024 jərngazl-, jirngezle, jurngwazla » ("enlacer") « NOUER : ngərzl-, ngirzle, ngurzla ("nouer")

SE JOINDRE : huzləmd-, huzlimde, huzləmda ("accoller" compl. va "corps") ❖ Personne n'osait se joindre à eux »< ndu ngidé kwá sətád á sláha íhuzləmdé va aa ndá tá áaða « 2024 ndu ngidé kwá stád á sláha íhuzləmdé va aa ndá tá áaða » ❖ shik-, shike « 2024 sk-, ske » ("venir" compl. ává "parmi, en plus") ❖ ils furent nombreux à s'y joindre »< tá shikéná áva kumba « 2024 tá skéná áva kumba »

JOINTÉE (CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES) : zlozlom ("jointée") ❖ Il y met une jointée »< pəda ahəsé zlozlom

JOINTOYER : tsap-, cepe, tsopa « 2024 cap-, cepe, copa » ❖ tsəp-, cipe, tsupa « 2024 cəp-, cipe, cupa »

JOLI : **délvésh-vésshe'e** « 2024 **délvésvése'e** » ("gracieux") «
» *POUR UN VISAGE* : **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** « 2024 **vázváza'a, vézvése'e** » ("clair") ❖ La fiancée est jolie >< **bíydalíy vézh-vézzhe'e** « 2024 **bíydalíy vézvése'e** »

JOUE : **bózlózlóm**

JOUER : **lá, láy, lów** ("s'amuser" *compl.* **wáláy** "jeu") ❖ Il joue >< **á líy wáláy** * **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : >< **Á nda tsíy gandzavər ágíde'e** « 2024 **Á nda cíy ganjavər ágíde'e** » ❖ L'abeille joue du tambour de deuil avec force >< **vongum mámatsá á tsíy dǐngír aa wúdíy** « 2024 **vongum mámacá á cíy dǐngír aa wúdíy** » [CONTE "ńdøkuleze", l.144] ❖ Le chef fit jouer du tambour le soir >< **á bíy a n tsáw ganga aá dokwad** « 2024 **á bíy a n cáw ganga aá dokwad** » ❖ Nous jouons au jeu de graines >< **ngá tsíy dzuwa** « 2024 **ngá cíy juwa** » ❖ Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer >< **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta** « 2024 **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** » [CONTE "ńdøkuleze", l.28]

JOUFFLU : **húmbáslásla'a, húmbéslésle'e**

JOUG DE HARPE : **gid' gandzavar** « 2024 **gid' ganjavər** » (litt. "tête de harpe")

JOUR (LUMIÈRE) : **páts** « 2024 **pác** » ("soleil") * **sám** ("lieu") ❖ et ils ont attendu que le jour se lève >< **á ta zheré mán á sém a n cíde** « 2024 **á ta zéré mán á sém a n cíde** » ❖ et le jour devint nuit >< **á sém a n gə na aa vad**

JOUR, JOURNÉE : **ńmene** ❖ Combien de jours a-t-il ? >< **ńmenə nó ngámá ?** * **ńvéké** ("journée") ❖ nous sommes restés chez eux une journée >< **nga ndzáw aatsagiy té ńvéké sótád** « 2024 **nga njáv aacagiy té ńvéké stád** » «
» *JOUR DE REPOS, JOURNÉE CHÔMÉE* : **ńvek-á-ngwáy** ("jour de repos") «
» *JOURNÉE DE PLUIE* : **habaga** «
» *CHAQUE JOUR, TOUS LES JOURS* : **pecə ngidə pecə ngide** - (litt. "un jour un jour") - *cf.* **páts** « 2024 **pác** » * **pecík-pecék** ❖ Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! >< **ngá tsíy waliy nga aavə nó pecík-pecík ká** « 2024 **ngá cíy waliy nga aavə nó pecík-pecík ká** » «
» *IL YA QUELQUES JOURS* : **apátsakay** « 2024 **apácakay** » «
» *QUI A EU LIEU IL YA QUELQUES JOURS* : **ńpátsakay** « 2024 **ńpácakay** » «
» *DANS TROIS, QUATRE, CINQ ... JOURS* : **ńvaka cew, makár, fád...** - *cf.* **ńvaka sótád** « 2024 **ńvaka stád** » «
» *PASSER LA JOURNÉE* : **lek-, leke, loekwe** ❖ Il passe la journée à la maison, ce gars >< **leké á ngwíy aa másliy sa** * **vák-, véké, vókwá** ❖ ...et nous sommes restés sept jours chez eux >< **...á nga váké tsáréd aa səm ta** « 2024 **...á nga váké cáréd aa səm ta** »

JUGEMENT : **barəkay** « 2024 **barkay** » ❖ Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal >< **ngá wáyí ńtsukwádá á barəkíy ba, sə mbódá á barəkay** « 2024 **ngá wáyí ńckwádá á barkíy ba, sə mbódá á barkay** » * **kiyta** ("débat") ❖ l'affaire est publique, il y a un jugement >< **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé** « 2024 **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** »

JUGER «
» *ESTIMER, ÉVALUER* : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **dáy** "oeil") ❖ Il la juge impropre >< **á panə díy ńkídele'e** «
» *JUGER UNE FAUTE* : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Le seul qui me juge, c'est le chef >< **sáy bíy á m bazlayi máliy ga** « 2024 **sáy bíy á mbazlayi máliy ga** » «
» *TENIR CONSEIL* : **tsám-, cémé, tsómá** « 2024 **cám-, cémé, cómá** » ("mettre en tas" *compl.* **ma** "parole")

JUILLET : **kiyi súlóv** (litt. "lune du plantoir") * **mókula**

JUIN : **móccéd**

JUBILÉ : **wándár** ("Ziziphus")

JUMEAUX : **tsakalay** « 2024 **cakalay** » ❖ Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même >< **ká dá mburə ngwázə ngidə báy, sáy gid' ngwáz ń yáv tsakalay** « 2024 **ká dá mburə ngwáz ngidə báy, sáy gid' ngwáz ńyáv cakalay** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.78] ❖ Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux >< **tə pátsə ngidə á nda ta zum tsakaliy sə má** « 2024 **tə pác ngidə á nda ta zum cakaliy sə má** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.30]

JUPE : **pataray**

JURER : **mbád-, mbédé, mbódá** ❖ Je jure en vérité >< **í mbéde aavaava** ❖ Tu veux que je te le jures ? >< **ká wáyí mán a i mbádáké dé ?**

JUS (SANS -, POUR UNE FIBRE) : **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkw-súkkwa'a** « 2024 **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkwsúkwa'a** » ("sec")

JUSQUE : **ává** ("vers") ❖ Que mes enfants vivent jusque là >< **dalahiý gə da ndikená ává** * **ndíp á** *

ném, ném-ném ❖ du matin jusqu'au soir >< **aa píriḱ ném á dokwáḱ** ❖ jusqu'à l'aube >< **ném á ńcídə sám** ❖ jusqu'à la limite de la terre >< **ném á ńndikə mə gid hákəda** « 2024 **ném á ńndikə mə gid hákda** » ❖ jusqu'aux confins de la terre >< **ném aa kumə hákəda** « 2024 **ném aa kumə hákda** » «
» **JUSQU'À CE QUE** : **ném, ném-ném** ("jusqu'à" *compl.* **ámán** "ce que") ❖ et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué >< **á nga dá síy sukwa' áabiy ném ámán á nga kəḁa'a** « 2024 **á nga dá síy skwa' áabiy ném ámán á nga kəḁa'a** » «
» «
» **JUSQUE LÀ, JUSQU'À MAINTENANT** : **táré wuna** - (litt. "de la taille de ceci") - *cf.* **táré**

JUSTE : **zúra'a, zúr-zúrra'a** « 2024 **zúra'a, zúrzúra'a** » ("franc") ❖ Il ne peut pas faire de vous des gens justes >< **á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaba** «
» **POUR UN SON** : **fílew fílew** ("timbré") ❖ La corne joue juste >< **shingilík fílew fílew fílew á vede** « 2024 **singilík fílew fílew fílew á vede** » «
» **SUIVI D'UN NUMÉRAL** : **ndzəbák** « 2024 **njəbák** » ("exactement") * **ndzəráb** « 2024 **njəráb** » ("exactement") ❖ On peut en tirer juste six fibres >< **ndzəráb mokwa aa mózukw né kátá** « 2024 **njəráb mokwa aa mózukw né kátá** » ❖ Nous allons juste tous les deux, moi et mon ami >< **ngá də ngé ndzəráb cew aá mandalə ga** « 2024 **ngá də ngé njəráb cew aá mandalə ga** »

JUSTICE (RENDRE -) : **kəzlá, kəzláy, kəzláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis >< **kəzlangə gid aá ndú ń gáyí mótókun wuna** « 2024 **kəzlangə gid aá ndú ńgáyí mótókun wuna** »

JUSTICIA : **ńngirew Zhívér** « 2024 **ńngirew zívér** » (litt. "Corchorus tridens de Ziver")